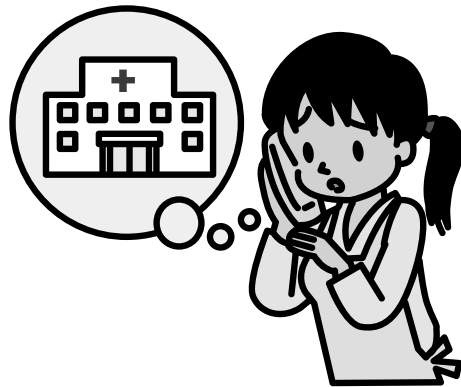
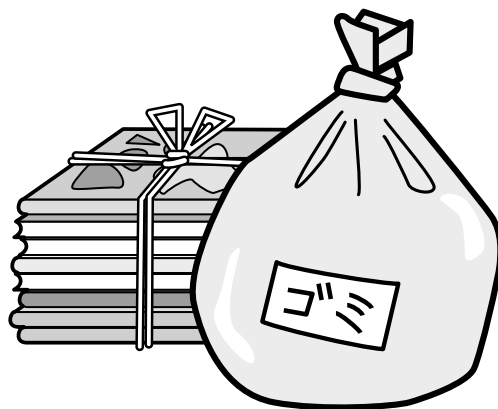
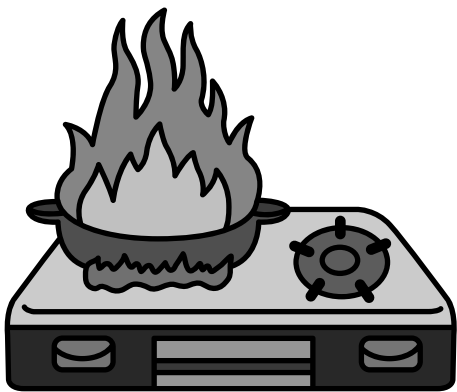


日本語 ボランティアのための ハンドブック



緊急時の日本語「こんな時どうしますか」



CONTENTS

◆◆ はじめに	1
◆◆ 第1章 地域の状況	2
◆◆ 第2章 外国人のニーズ	2
◆◆ 第3章 日本語ボランティアについて	3
A 活動	
B 持つべき意識	
C 緊急時の日本語	
◆◆ 第4章 会話例とお役立ち情報	
第1回 緊急時の対処の仕方を考える① 救急医療・火事 119番 ...	6
第2回 緊急時の対処の仕方を考える② 事故・犯罪 110番	8
第3回 緊急時の対処の仕方を考える③ 紛失 110番	10
第4回 緊急時の対処の仕方を考える④ 地震・水害・避難	12
第5回 生活の問題点① ごみ問題	16
第6回 生活の問題点② 電気・ガス・水道	18
第7回 生活の問題点③ 法律上の手続き	20
第8回 生活の問題点④ 郵便・銀行・電話	22
第9回 生活の問題点⑤ 交通機関	24
第10回 生活の問題点⑥ 冬季のトラブル	26
第11回 生活の問題点⑦ 福祉・医療・税金	30
第12回 生活の問題点⑧ 育児・教育	32
第13回 日本人との付き合い方（挨拶）	34
◆◆ 語彙表	37

第3回

緊急時の対処の仕方を考える ③ 紛失 110番

会話 紛失

リンさんは 財布を なくしたことに 気が つきました

木村： お金は どのくらい 入っていたの。

リン： お金は 5,000円ぐらいですけど、銀行の キャッシュカードと クレジットカードと 外国人登録証明書が 入っていました。

木村： じゃ、銀行と クレジットカードの 会社に すぐ 電話したほうが いいね。
それから 近くの 警察署で、「遺失届証明書」を もらわなければ。

リン： 外国人登録証明書は、なくした日から、2週間以内に もう一度 作らなければならぬと 区役所の 係りの人が 言っていました。

木村： ああ、再交付だね。

- 語彙(会話) 気がつく 外国人登録証明書 警察署 遺失届証明書
なくした日 ~以内 区役所 係りの人 再交付
(その他) 色 デザイン

お役立ち情報 『さっぽろ 暮らしのガイド』 参照 P 7, 8

- (1) パスポートを紛失した場合、遺失届証明書を発行してもらった後、母国の在日大使館・領事館で再交付の手続きをします。その時、遺失届に書いてある受理番号を書かなければなりません。
- (2) 忘れ物、落し物が交番や警察に届いた後、6ヶ月と2週間以内に落とした人が、取りに行かなかったら その落し物は届けた人のものになります。
- (3) 札幌市の地下鉄の場合、
遺失物は平日は次の日の夕方5時以降、金曜日は月曜日に集められています。

▶ 問合せ先電話 011-241-2938



第1回 緊急時の対処の仕方を考える① 緊急医療・火事 119番

(会話)	英語	中国語(简体字)	中国語(繁体字)
ひが はいる 火が入る	be fired	着火	著火
かじに なる 火事になる	be caught on fire	起火	起火
てんじょう 天井	ceiling	天花板	天花板
かべ 壁	wall	墙壁	牆壁
もえる 燃える	burn	燃烧	燃燒
おちつく 落ち着く	calm down	冷静	冷靜
かじです 火事です	Fire!	失火了!	失火了!
あわてる	panic	惊慌	驚慌
(その他)			
たすけて 助けて	Help!	救命!	救命!
やけどをする	be burnt	烧伤	燒傷
きゅうきゅうしゃ 救急車	ambulance car	救护车	救護車
しょうぼうしゃ 消防車	fire engine	消防车	消防車
パトカー	patrol car	警车	警車

第2回 緊急時の対処の仕方を考える② 事故・犯罪

(会話)	英語	中国語(简体字)	中国語(繁体字)
ざんぎょう 残業	overtime work	加班	加班
かえるとちゆう 帰る途中	on the way back	回家途中	回家途中
ぶつかる	run into	撞到	撞到
けがをする	get injured	受伤	受傷
どうばんびょういん 当番病院	hospital on duty	急诊医院	急診醫院
しょうがいほけん 傷害保険	accident insurance	事故保险	意外保險
ほけんがいしゃ 保険会社	insurance company	保险公司	保險公司
ちりょうひ 治療費	doctor's fee	医药费	醫藥費
ほけんででる 保険で出る	be covered by insurance	保险负担	保險負擔
はやめに 早めに	earlier	尽早	儘早
あいさつ 挨拶	apology, greetings	打招呼	打招呼
(その他)			
こうつうじこ 交通事故	traffic accident	交通事故	交通事故
こっせつする 骨折する (ほねを おる 骨を折る)	break bones -	骨折	骨折
しゅつけつする 出血する (ちが でる 血が出る)	bleed -	出血	出血
いしきが ある/ない 意識がある/ない	conscious / unconscious	有意识/无意识	有意識/無意識
こきゅうを している/いない 呼吸をしている/いない	breathing / not breathing	有呼吸/无呼吸	有呼吸/無呼吸
けんこうほけんしょう 健康保険証	health insurance card	健康保险证	健康保險証
すり	pick pocket	扒手	扒手

第3回 緊急時の対処の仕方を考える③ 紛失 110番

(会話)	英語	中国語(简体字)	中国語(繁体字)
きが つく 気がつく	notice	注意	注意
がいこくじんとうろくしょうめいしょ 外国人登録証明書	alien registration card	外国人登录证	外國人登錄証
けいさつしょ 警察署	police office	警察局	警察局
いしつとどけしょうめいしょ 遺失届証明書	certificate of lost property report	遗失证明书	遺失證明書
なくした ひ なくした日	the date you lost it	遗失日	遺失日
~いない ~以内	within	以内	以內
くやくしょ 区役所	ward office	区公所	區公所

だい かい きんきゅうじ たいしよ しかた かんが きんきゅういりょう か じ ばん
第1回 緊急時の対処の仕方を考える① 緊急医療・火事 119番

(会話)	韓国語	ロシア語	タイ語
火が入る	불이 붙다	загореться	ไฟติด
火事になる	화재가 되다	начался пожар	ไฟไหม้
天井	천정	потолок	เพดาน
壁	벽	стена	กำแพง/ ฝาผนัง
燃える	타다	гореть	ไหม้/ เผา
落ち着く	침착하다	утихнуть	สงบสติอารมณ์
火事です	불났어요	пожар!	ไฟไหม้ครับ/ค่ะ
あわてる	당황하다	паниковать	รีบร้อน
(その他)			
助けて	사람살려	помогите!	ช่วยด้วย
やけどをする	화상을 입다	получить ожог	แผลไฟไหม้(ลวก)
救急車	구급차	автомобиль скорой помощи	รถพยาบาล
消防車	소방차	пожарная машина	รถดับเพลิง
パトカー	순찰차	полицейская машина	รถตำรวจ

だい かい きんきゅうじ たいしよ しかた かんが じ ごと はんざい
第2回 緊急時の対処の仕方を考える② 事故・犯罪

(会話)			
残業	잔업	сверхурочная работа	งานล่วงเวลา
帰る途中	귀가도중	по пути домой	ระหว่างทางกลับ
ぶつかる	부딪치다	удариться; столкнуться	ชน
けがをする	다치다	быть раненным	บาดเจ็บ
当番病院	당번병원	дежурная поликлиника	โรงพยาบาลที่หมอเปลี่ยนเวรกัน
傷害保険	상해보험	страхование от несчастных случаев	ประกันภัยอุบัติเหตุ
保険会社	보험회사	страховая компания	บริษัทประกันภัย
治療費	치료비	плата за лечение	ค่ารักษาพยาบาล
保険で出る	보험으로 처리하다	оплатить по страховке	ประกันจ่ายเงิน
早めに	속히	заранее	ทันทีทันใด/อย่างรวดเร็ว
挨拶	인사	приветствие	ทักทาย
(その他)			
交通事故	교통사고	дорожно-транспортное происшествие	อุบัติเหตุบนท้องถนน
骨折する (骨を折る)	골절되다 (골절되다)	получить перелом	กระดูกหัก
出血する (血が出る)	출혈하다 (출혈하다)	кровотечение	เลือดออก
意識がある/ない	의식이 있다/없다	быть в сознании / без сознания	มีสติ/ไม่มีสติ
呼吸をしている /いない	호흡을 하고 있다/없다	дышать /не дышать	หายใจ/ไม่หายใจ
健康保険証	건강보험증	карта медицинского страхования	บัตรประกันสุขภาพ
すり	소매치기	карманный вор	ขโมย

だい かい きんきゅうじ たいしよ しかた かんが ぶんしつ ばん
第3回 緊急時の対処の仕方を考える③ 紛失 110番

(会話)			
気がつく	정신이 들다	заметить; обратить внимание	รู้สึกตัว
外国人登録証明書	외국인등록증	регистрационное удостоверение иностранца	ใบทะเบียนคนต่างชาติด
警察署	경찰서	полицейский участок	สถานีตำรวจ
遺失届証明書	유실물신고증명서	заявление об утере	เอกสารแสดงการหายของทรัพย์สิน
なくした日	분실한 날	день, в который произошла утеря	วันที่ทำหาย
～以内	～이내	в течение	ภายใน...
区役所	구청	районное управление	เทศบาล